

主 编 王纬

副主编 杨敏 张艳秋 李烨辉

英文报刊

Guide To English Newspaper Reading

阅读指南

北京广播学院 出版社

图书在版编目(CIP)数据

英文报刊阅读指南/王纬主编. - 北京: 北京广播学院出版社, 2003.9

ISBN 7-81085-211-6

I. 英… II. 王… III. 英语-阅读教学-高等学校-教材

IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第078736号

英文报刊阅读指南

主 编: 王 纬

责任编辑: 杜丽华

封面设计: 任 名

出版发行: 北京广播学院出版社

北京市朝阳区定福庄东街1号

邮编: 100024

电话: 010-65738557 65738538 传真: 010-65779405

网 址: <http://www.cbbip.com>

经 销: 新华书店总店北京发行所

印 刷: 北京中科印刷有限公司

开 本: 850×1168 毫米 1/32

印 张: 10.75

版 次: 2003年9月第1版 2003年9月第1次印刷

ISBN 7-81085-211-6/N·102

定价: 28.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

前 言

当今世界风云变幻,我国改革开放的形势日新月异,人们的思想和生活每天都在发生变化,新闻与传播是我们了解这个世界的窗口。随着改革开放政策的逐步深入,尤其是中国正式进入WTO以后,对大学生的全面素质提出了更高的要求,特别是用英语获得信息、交换信息的能力得到前所未有的重视。新闻与传播是我们了解世界的窗口,增长知识的渠道,也是学生学习外语、使用外语的重要途径。新的《大学英语教学大纲》要求“学生具有较强的阅读能力和一定的听、说、写、译能力,使他们能用英语交流信息”,还要“保证英语学习四年不断线”。《英语报刊阅读指南》是高年级本科生和相关专业研究生进行专业阅读的合适教材,也可作为其他从事相关专业工作人员的参考用书。

本书非常注意选材的广泛性和代表性。文章主要选自近几年的美国的《纽约时报》、《国际先驱论坛报》、《时代》周刊、《新闻周刊》、《读者文摘》,英国的《卫报》、《经济学家》等国际上有影响的报刊、杂志,也有选自《中国日报》等国内英文报刊的文章,还有香港特别行政区很有特色的《南华早报》,等等。内容包括政治、军事、外交、经济、社会、文化、体育、评论等各个方面,每个分类均收入6-8篇典型文章,文章内容新鲜,视角独特,文字准确。这些具有突出代表性的文章不仅能提高学生阅读当代报刊文章的能力,通过这些典型事件或现象,还能增加学生对同类事件或现象的知识和预见性,为今后更加积极地使用英语得到自己需要的信息,更加高效、快速地阅读英文报刊文章打下良好的基础。既有典型、深入的报道,又有精彩、深刻的评论,语言地道,深入浅出。尤其是评论,都是精选各大报刊的精心之作,针对重要事件的深入剖析,既体现了评论者的个人特征,又带有各报刊长期以来形成的鲜明色

彩。本书的时效性突出,最新内容截止于“9·11”事件后的阿富汗战争。为了方便读者学习,本书每篇文章的后面都附有编者对该文的评析,并配备了详略得当的中、英文双语解释以及引发学生进行深入思考的练习,以检查学生对文章的理解。

本书与国内其他通用教材相比,还有一个明显特征,即第一章全面阐述了报刊文章的写作特点和常见类型及格式,条分缕析,还提供了丰富、详尽的实例,这对于学生的阅读能力的提高大有好处。这也是本书的一大特色和优势。

本书在编写过程中得到了有关领导的帮助和指点,国际关系系的杨晁副教授还特为本书部分内容提供了背景知识,我们在此一并表示感谢。

由于作者水平有限,疏漏之处难以避免,恳请读者阅读、使用之后提出宝贵意见。

编者

2003年8月于北京

目 录

第一部分 英文报刊阅读常识

第一章 怎样阅读和理解新闻标题.....	2
第一节 新闻标题的作用.....	2
第二节 新闻标题的语法特点和语言特点.....	3
第二章 消息的基本结构及报导形式	14
第一节 消息的基本结构	14
第二节 导语的种类与特点	18
第三章 特写的特点与种类	26
第一节 特写与消息的区别	26
第二节 特写的常见种类	30
第四章 社论的基本结构与类别	42
第一节 社论的基本结构	42
第二节 社论的类别	43

第二部分 英文报刊文章选读与评析

第一章 政治(Politics)	50
1. Jiang, Clinton hold summit	50
2. China's president draws applause at Harvard talk, ignores demonstrators	54

3. Jerusalem Riots Escalate; 12 More Killed	61
4. President George W. Bush's Inaugural Address	69
5. Cold War Hero Now Tainted by Scandal	77
6. Interview of Secretary of State Colin Powell by CCTV	84
第二章 经济 (Economy)	98
1. China, US Sign Landmark	98
2. APEC to play bigger role	102
3. Chinese City Zhucheng is a Stockholding Reform Model	105
4. BAT Aims for 22bn Swiss Merger	110
5. The Challenge: Provide Food While Protecting The Environment	115
6. The Burden Of Proof	118
7. Not Like All the Others	124
第三章 社会 (Society)	129
1. Unmarried, No Children	129
2. Fast Track to Failure	133
3. More Young Men Opt to Live With Parents	138
4. Under the Volcano	141
5. An Apocalyptic Mystery	147
6. The Children are First to Die	154
7. Taliban destroying Buddhist relics	161
第四章 战争与军事 (War and Military Affairs)	167
1. Russia rejects new US charges	167
2. Palestinian killed in fresh violence	170
3. Hundreds die after radioactive bombing	173

4. Balkan peace elusive as ever	178
5. US pulls out of AMB Treaty; Putin calls move a mistake	182
6. U. S. Bombs Site Used by Taliban and Qaida Chiefs	186
第五章 科技 (Science and Technology)	192
1. Japan investigates milk feed as cause of mad cow disease	192
2. Adding to the Arsenal Of drugs to Fight AIDS	194
3. Food - and - mouth walks all over UK	198
4. Cool Approach to Global Warming on All Fronts	203
5. Red Planet's lure may prove costly	207
第六章 灾难与暴力 (Disasters and Violence)	211
1. U. S. Space Shuttle Explodes on Takeoff	211
2. Rodney King verdicts incite Los Angeles riot	216
3. Bush may use federal troops to halt LA riot	219
4. (a) Diana dies in Paris car wreck	222
(b) Diana's Final Journey	224
5. (a) All eyes on rescue efforts	231
(b) Russians mourn sub crew	234
(c) A Mystery In The Deep	236
6. (a) Terror strikes heart of US	248
(b) Our very freedom attacked	253
(c) World aghast at terrorist attack	256
(d) The new enemy	261
第七章 体育与文化 (Sports and Culture)	269
1. Nation's Largest Library Looted by Westerners	269

2. Mind the media for your kids	273
3. Making No Splash	279
4. Holyfield dethrones Tyson	283
5. mili	288
第八章 特写(Features)	294
1. The Legacy of Chernobyl: Disaster for the Lapps	294
2. African Statesman Still Sowing Seeds for Future	298
3. Man of Israel	305
第九章 社论(Editorials)	316
1. Summit Sets Course	316
2. China Comes Calling	319
3. Now for the "Billy Pulpit"	323
4. The War Against America	328
5. Pakistan's Choice	332

第一部分

英文报刊阅读常识

第一章 怎样阅读和理解新闻标题

第一节 新闻标题的作用

当读者打开一张英文报纸时,首先映入眼帘的是新闻标题。读者会根据自己的目的和兴趣,选择几篇报导来阅读。因此,标题是否醒目,是否能吸引读者的注意力,是十分重要的。好的标题,能吸引读者首先阅读该标题下面的新闻报导,乃至把报导读完;平淡的,无特色的标题,读者可能粗粗地看看,甚至不看,此类标题下面的新闻报导,就失去了其本身的意义。

新闻标题的作用,主要有两点:(1)概括和提示新闻内容。(2)活泼和美化版面。标题的第一种作用,是用精练的语言,高度概括的能力,把新闻中最重要的、最能吸引读者注意的内容,突出在版面上,以吸引读者的兴趣。尤其是有关重大事件的报导,更要采取这种手法。例如,在1999年11月16日《中国日报》报导中美关于加入世贸组织(WTO)的谈判达成协议,所采用的标题十分醒目:China, US sign landmark pact. 《国际先驱论坛报》于1986年1月29日报导美国“挑战者号”航天飞机爆炸时的新闻标题也十分吸引人:U. S. Space Shuttle Explodes on Take off. 《中国日报》于2001年9月12日报导恐怖分子劫持飞机撞击美国世贸中心大楼的报导,标题是醒目的黑体字: Terror strikes heart of US.

标题的第二种作用是使版面活泼,美观,使读者读报时,感到版面醒目清晰,条理分明,眼睛有一种舒服的感觉。如果标题安排不当,杂乱无章,或者版面上的文字黑压压一片,分不清主次,读者肯定失去兴趣,不会读这份报纸了。目前,世界各大报纸都很注意

版面的构成,而标题是最重要的组成部分之一。

第二节 新闻标题的语法特点和语言特点

(一) 语法特点

新闻标题受版面和栏幅的限制,不可能写得很长,必须短小精悍。这就决定了新闻标题特有的语法特点。大致来说,有以下几点:

1. 省略(Omission)

标题中要突出关键词,省略非关键词,才能起到言简意赅,节省版面的作用。

1) 冠词的省略

Boy on cliff rescued

(= A boy on a cliff is rescued).

Nation to launch communications group

(= The nation will launch a communications group).

Volunteer, terrorist killed in an ambush

(= A volunteer and a terrorist are killed in an ambush).

2) 连词“and”的省略

连词“and”省略后,常用逗号“,”代替。例如:

Philippine troops fight Abu Sayaf, kill 16 rebels

(= The Philippine troops fight Abu Sayaf and kill 16 rebels)

Witty, Inventive Furniture Dominates Milan Exposition

(= Witty and Inventive Furniture Dominates Milan Exposition)

APEC boosts confidence, hope

(= APEC boosts confidence and hope)

Ministry gets tough on food, make - up

(= Ministry gets tough on food and make - up)

3) 系动词的省略。例如:

Chip equipment industry chilly.

(= Chip equipment industry is chilly)

Arms deal close to agreement.

(= Arms deal is close to agreement)

Arizona just one victory away.

(= Arizona is just one victory away)

Japan's constitution revision worrying.

(= Japan's constitution revision is worrying).

4) 助动词的省略

Investment environment improving

(= Investment environment is improving).

Recession fears darkening euro zone

(= Recession fears are darkening euro zone)

Fruitful result achieved

(= Fruitful result is achieved).

Jordan planning second comeback

(= Jordan is planning second comeback.)

Taliban Surrenders Talks Said to Fail at Kunduz

(= Taliban Surrenders Talks is said to Fail at Kunduz)

2. 时态(tenses)

动词在新闻标题中,起着十分重要的作用,能使新闻形象生动,跃然纸上。但由于新闻标题必须简明扼要,反而不能采用动词的各种时态。一般来说,新闻标题常用的动词时态有三种:一般现在时,一般将来时和现在进行时。

1) 一般现在时

按照传统英语语法,描写过去发生的事情,应该用一般过去时态。报纸所报导的新闻,都是刚刚或不久前发生的事件。按照语法规则来说,也应用过去时态。但是,新闻标题如果采用过去时态,就没有了新鲜感,更无生动而言。为了使新闻给人一种新鲜

感,现实感和直接感,新闻标题一般都采取一般现在时态。例如:

APEC leaders make commitment

US Corporate profit slumps

CFA deals heaviest fines ever on 5 clubs

Kuwait backs OPEC to raise oil price.

Women's soccer calls for support

Strong quake hits city of Hiroshima

Jiang reaffirms pledge to African Countries

2) 一般将来时

新闻标题对即将发生的事情通常采用“be + 动词不定式”结构或一般将来时来表达,但省去“be”动词。

APEC to play bigger role

(= APEC is to play bigger role)

Anthrax to haunt cleansed buildings

(= Anthrax is to haunt cleansed buildings)

Authority to boost family planning push

(= Authority is to boost family planning push)

Coastal city to experience fashion frenzy

(= Coastal city is to experience fashion frenzy)

Elderly Chinese to receive better care

(= Elderly Chinese are to receive better care)

Nation to launch satellites to predict storms in space

(= Nation is to launch satellites to predict storms in space)

3) 现在进行时

报刊新闻英语的标题中,现在进行时态往往省去助动词“be”,由动词的现在分词(即“-ing”)形式构成,表示正在进行的动作,或正在发生的事情,例如:

Nation selecting new site of value

(= The Nation is selecting new site of value)

Artistic shows coming to Guangzhou

(= Artistic shows are coming to Guangzhou)

Super rice project pushing yields to record high

(= Super rice project is pushing yields to record high)

P. L. O. Moving From Tunis to Yemen

(= P. L. O. is Moving From Tunis to Yemen)

3. 语态 (Voice)

英语语法中的被动语态由助动词“to be” + 及物动词的过去分词(- ed)构成。英文报纸标题中的被动语态结构中的助动词“be”往往被省去。例如：

Psychological health stressed

(= Psychological health is stressed)

Milosevic arrested, taken to prison

(= Milosevic is arrested and is taken to prison)

40 Killed as pilgrims stampede at shrine

(= 40 are Killed as pilgrims stampede at shrine)

US interference opposed

(= US interference is opposed)

Large rail network planned

(= Large rail network is planned)

然而，英文报纸新闻标题更多采用主动语态，如：“Bush meets Sharon”，“US military plan bumps Chinese jet”，但英文新闻标题采用被动语态时，是为了突出动作的承受者，以便吸引读者注意力。

不过，有些新闻标题也保留被动语态和现在进行时态的完整语法结构。例如：

Top Bin Laden Aider Is Reported killed By US Air Strikes

Buyers Are Living in Interesting Times

4. 标点符号的运用 (punctuations)

新闻标题注意简洁精练，并不使用所有的标点符号。有些标题中的标点为逗号、冒号等，往往起着特殊的作用。

1) 逗号 (comma)

逗号在新闻标题中,被用来替代连词 and,如:

Eleven dead, 200 injured in concert blast

(= Eleven dead and 200 injured in concert blast)

Science, technology help develop marine industry

(= Science and technology help develop marine industry)

Protests sweep Israel, Palestine

(= Protests sweep Israel and Palestine)

Italy, Germany closer to finals

(= Italy and Germany closer to finals)

Prefecture promotes tourism, investment

(= Prefecture promotes tourism and investment)

2) 破折号(dash)

破折号经常用在不用引号的引语前后,以表明说话者。例如:

Labor councils face bankruptcy——officials

3) 冒号(colons)

冒号在新闻标题中,有时表示“say”,“urge”的意思,有时表示“是”(to be)的意思,例如:

Article: Dalai's Taiwan visit is not political

(= An article says Dalai's Taiwan visit is not political)

Solana: Lay down arms for peace

(= Solana urges to Lay down arms for peace)

Leaders: Good ties benefit both

(= Leaders say that good ties benefit both)

Ambassador: Healthy Sino - US ties needed

(= Ambassador says that healthy Sino - US ties are needed)

Jiang: Nation values ties with Sudan

(= Jiang Ze Ming says that the nation values ties with Sudan)

Black education: microcosm of S. African politics

(= Black education is microcosm of S. African politics)

Acne: a bar to job hunters

(= Acne is a bar to job hunters)

4) 问号的用法

新闻标题里有时用“问号”，其实并不是在提问题，而是表示：

① 将来可能发生的事情，例如：

Oil price to rise?

New Cabinet today?

② 表示对某事件的怀疑，例如：

Police allowed jailbreak?

Cloning Achievement? Better Luck Next Time

War on Terror or War on Dissent?

What Now, Mad Cow? The Scare for People Ebbs

Is It Public Opinion or Voice of the Rabble?

Could Qaida set off “Dirty” Bomb?

(二) 标题的措辞特点

1. 标题用语一般选用短小、生动的词，(尤其是动词)，少用冗长、概念抽象的词。这是因为短小生动的词更能吸引读者注意力，同时也为了少点篇幅。例如：abandon(放弃)这个词在标题中通常不用，而用 drop, give up, quit, yield 等词。Support(支持)这个词，又经常被 back 来代替。又如不用 finish(结束)而用 end；不用 observe(关注)而用 eye 等等。

此类的词汇还有下列的词：

accord——agreement 协议

aid——help/assist 援助

air——make known 发表

alter——change 改变

ask——inquire 要求

assail——denounce 谴责

axe——dismiss/reduce 解雇、削减

back——support 支持

balk——impede 阻碍
ban——prohibit/forbid 禁止, 取缔
blast——explode 爆炸
bid——attempt 努力
bilk——cheat 欺骗
blaze——fire 大火
boost——increase 增加
buy——purchase 购买
check——examine 检查
cite——mention 抗议
claim——declare 宣称
clash——battle 冲击、战斗
cool——uninterested 冷淡
curb——control/ restrict 控制
cut——reduce 减少、削减
dip——decline / decrease 下降、减少
due——expected / schedule 预期、预定
ease——reduce / lessen 减轻、缓和
eye——watch with interest 关注
face——confront 面对
fault——find in wrong 挑毛病
feud——strong disagreement 世仇
fire——dismiss 开除、辞退
flay——criticize 批判
foe——opponent / enemy 敌人
foil——prevent from 阻止、防止
grip——acquire 攫取
grab——seize 抓住、笼罩
gut——destroy completely by fire 烧毁
head——direct 率领